

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по учебной и  
методической работе  
В.Г. Шубаева  
20 21 г.

**АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН**

Направление подготовки/ <i>Специальность</i>	<b>45.04.02 ЛИНГВИСТИКА</b>
Направленность (профиль) программы/ <i>Специализация</i>	<b>МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОДИДАКТИКА</b>
Уровень высшего образования	<b>МАГИСТРАТУРА</b>
Форма обучения	<b>ОЧНАЯ</b>
Год набора	<b>2021</b>

Санкт-Петербург  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Информационные технологии в образовании</b> .....	3
<b>Квантитативный анализ в лингвистике</b> .....	4
<b>Корпусные исследования в переводоведении и лингводидактике</b> .....	5
<b>Лингвистическая семантика и прагматика</b> .....	7
<b>Лингвистическая типология</b> .....	11
<b>Лингвистическая экспертиза текста</b> .....	13
<b>Межкультурная коммуникация</b> .....	14
<b>Методология лингвистических исследований</b> .....	15
<b>Немецкий язык</b> .....	16
<b>Образовательные системы и технологии</b> .....	17
<b>Перевод и литературное редактирование</b> .....	18
<b>Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов</b> .....	19
<b>Практический курс перевода</b> .....	21
<b>Производственная практика (научно-исследовательская работа)</b> .....	22
<b>Производственная практика (преддипломная практика)</b> .....	22
<b>Реферативный перевод</b> .....	23
<b>Речевая деятельность общества</b> .....	24
<b>Семиотические основы коммуникации</b> .....	25
<b>Синхронный перевод</b> .....	27
<b>Сопоставительная лингвокультурология</b> .....	30
<b>Теоретическая лингвистика</b> .....	32
<b>Технологии публичного презентирования</b> .....	34
<b>Учебная практика (педагогическая практика)</b> .....	34
<b>Философия языка</b> .....	35
<b>Французский язык</b> .....	39
<b>Цифровые технологии и прикладная лингвистика</b> .....	40

<b>Название дисциплины</b>	<b>Информационные технологии в образовании</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомить студентов с возможностями использования информационных технологий в обучении иностранным языкам и повышении квалификации преподавателя, а также для научно-исследовательской работы в области лингводидактики.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Современные информационные технологии.</b>	Данные и информация. Свойства информации: адекватность, достоверность, полнота, избыточность, объективность и субъективность, доступность, актуальность. Информационные технологии и этапы их развития. Эссе «Как я использую информационные технологии в процессе изучения иностранных языков». Доклады: механическая и электрическая пишущие машинки, первые ЭВМ, первые персональные компьютеры и ноутбуки, пейджеры, мобильные телефоны, планшеты и электронные книги, смарт-часы, локальные и глобальные сети. Техника безопасности при работе на компьютере и в интернете. Эргономичная организация рабочего места при работе с компьютером. Компьютер и периферийные устройства ввода и вывода данных: история их развития и возможности применения в обучении. Устройства хранения и передачи данных. Доклады: клавиатура, мышь, тачпад, трекбол, монитор, матричный, струйный и лазерный принтеры, сканер, графический планшет, модем. Файлы: типы, атрибуты и расширение файлов. Доклады про разные форматы файлов: docx, pdf, xlsx, jpeg, cdr, psd, fb2, djvu, txt, rar, zip и др. Представление информации в двоичном коде. Кодировки символов: ASCII и UNICODE. Работа с символами (вставка, переназначение сочетания клавиш). Клавиатура. Раскладки клавиатуры (QWERTY, AZERTY, раскладка Дворака, ЙЦУКЕН). Сочетание клавиш. Полезные программы (транслиты). Работа с онлайн-тренажерами. Набор текста с символами.
<b>Тема 2 Использование программных средств Microsoft и Google в научной и преподавательской деятельности</b>	Текстовые редакторы: Microsoft Word, WPS Office Writer, Lotus WordPro и др. Работа с текстовым редактором Microsoft Word: навигация по документу; создание и форматирование текста; автоматическое оглавление; нумерованные, маркированные и алфавитные списки; сноски и гиперссылки; рисунки, символы и формулы; колонтитулы; проверка орфографии и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя. Программы для подготовки компьютерных презентаций: Microsoft PowerPoint, Impress, Acrobat и др. Работа с программой Microsoft PowerPoint: создание и форматирование слайдов; заголовки и текст; таблицы, диаграммы и рисунки; работа с объектами (группировка, выравнивание и т.д.); анимация и эффекты; видео и аудио; гиперссылки и навигация и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя. Правила создания и оформления эффективных презентаций. Табличные редакторы. Работа с программой Microsoft Excel: ячейки, строки, столбцы, диапазон ячеек и рабочий лист; таблицы и диаграммы; формулы и вычисления; группировка ячеек и закрепление областей и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя. Использование программных средств Google: Google формы для опросов или регистрации, Google документы.
<b>Тема 3 Информационные технологии в научной деятельности</b>	Требования СПбГЭУ к оформлению письменных работ: структура работы, титульный лист, форматирование текста, нумерация страниц и т.д.. Библиотечно-информационное пространство для студента и преподавателя лингвистических дисциплин. Электронные каталоги библиотек: СПбГЭУ, РНБ, РГБ и др. Использование ЭБС. Оформление библиографии, библиографических ссылок и цитат в научном тексте. Поиск информации.

<b>Тема 4</b> <b>Информационные технологии в учебном процессе.</b>	<p>Цифровая трансформация педагогического сознания. Способы педагогического использования интернет-сервисов. Индивидуализация и тьюторство в цифровой образовательной среде. Развитие компьютерных обучающих средств. Интернет-ресурсы и программы обучения иностранным языкам. Компьютерное обучение иностранным языкам. Знакомство и работа с компьютерными программами и онлайн-ресурсами обучения иностранным языкам. Дистанционные технологии в обучении и самообразовании. Ресурсы и технологии дистанционного образования. Анализ возможностей различных ресурсов: Zoom, Skype, Webinar, Google Hangouts, Discord, Microsoft teams, LMS Moodle и др. Годовой план освоения информационных ресурсов, полезных для преподавателя. Разработка лингводидактических материалов с помощью информационных технологий: учебные курсы, упражнения, аттестация (вопросы, тесты, оценивание). Анализ возможностей различных ресурсов для подготовки опросов, тестов, викторин: LMS Moodle, Quizlet, Kahoot, Padlet и др. Системы идентификации личности обучающихся. Прокторинг как эффективный механизм обеспечения достоверной оценки результатов обучения. Интерактивные опросы. Анкетирование. Персональный сайт, блог.</p>
---	---

<b>Название дисциплины</b>	<b>Квантитативный анализ в лингвистике</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление обучающихся с основными принципами доказательной лингвистики, понятийным аппаратом и методами квантитативного исследования закономерностей организации и функционирования языка и речи на основе современных компьютерных методов моделирования лингвистических феноменов
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1</b> <b>Компьютерные технологии в лингвистике: история становления компьютерной лингвистики и основные тенденции развития.</b>	<p>Становление и развитие прикладного (компьютерного) направления в лингвистике. Междисциплинарный подход к анализу языка. Функции языка. Оптимизация функций языка в компьютерной лингвистике. Проблемы информатизации современного общества. Понятие информации. Виды информации. Способы ее передачи и накопления. Современное понимание языка. Функции языка и их оптимизация в компьютерной лингвистике. Разделы компьютерной лингвистики. Квантитативная лингвистика. Статистические методы в лингвистике. Корпусная лингвистика. Математическая лингвистика. Компьютерная лексикография. Методология компьютерной лингвистики. Методы статистического, спектрального и корреляционного анализа, методы распознавания образов, компьютерные словари, системы компьютерного перевода. Интеграция наук в области исследования языка как информациологического явления. Компьютерная лингвистика на современном этапе. Возникновение новых информационных областей. Проблемы информатизации лингвистического образования. Компьютерные технологии в лингвистическом образовании.</p>
<b>Тема 2</b> <b>Математическое моделирование. Общие принципы решения лингвистических задач</b>	<p>Математическое моделирование. Общенаучный метод моделирования в лингвистике. Особенности номотетических моделей системы языка и речемыслительной деятельности человека. Гипотетические и воспроизводящие модели. Воспроизводящие инженерно-лингвистические модели. Основные этапы решения лингвистических задач методом моделирования. Эпистемиологическая и эмпирическая верификация лингвистических моделей.</p>

<b>методом моделирования.</b>	
<b>Тема 3 Когнитивная функция языка. Компьютерное моделирование и искусственный интеллект. Квантитативная лингвистика.</b>	Компьютерное моделирование и искусственный интеллект. Системы искусственного интеллекта, моделирующие общение. Компьютерное моделирование структуры сюжета. Программа TALE. Гипертекстовые технологии представления текста. Понятие текста и гипертекста. Структура и компоненты гипертекста. Программное обеспечение. Квантитативные методы в лингвистике. Выявление суггестивных возможностей текста. Понятие семантической доминанты. Методика контент-анализа. Методика когнитивного картирования. Моделирование виртуальной реальности. Языковые модели в Интернет.
<b>Тема 4 Коммуникативная функция языка. Проблема коммуникации человека и ЭВМ. Проблемы машинного перевода.</b>	Пути решения проблемы коммуникации: создание диалоговых систем и систем "обработки естественного языка". Вопросно-ответные системы (ПОЭТ, BASEBALL), диалоговые системы решения задач (SNUKA), системы обработки связных текстов (RESEARCHER, TAILOR). Языковой перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. "Естественный" и машинный перевод. Проблемы машинного перевода. Системы машинного (GAT, CETA, TAUM, ЭТАП, ФРАП, АНРАП, CULT, ALPS). Методики обучения языку. Дистанционное обучение. Обучающие программы. Лексический тренажер ЛИНГВАТОРИУМ.
<b>Тема 5 Аккумулятивная функция языка. Формирование лингвистических баз данных. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Информационно-поисковые системы.</b>	Корпусная лингвистика. Понятие источника материала. Типы источников (словари, тексты, экспериментальные данные). Базы данных лингвистических источников. Способы представления знания. Основные понятия теории баз данных. Проектирование баз данных. Компьютерная лексикография. Компьютерные программы поддержки словарей (базы данных, электронные картотеки, программы обработки текстов). Принципы построения машинного словаря. Машинные словари. Понятие корпуса данных. Виды корпусов текстов (электронные библиотеки). Динамические и статические корпуса текстов. Компьютерная поддержка электронных библиотек (UNILEX, ETC, DIALEX, MULTICONCORD). Информационно-поисковые системы. Документальные ИПС. Фактографические ИПС. Информационно-поисковый язык и ИП-тезаурус. Ресурсы и поиск в Интернет.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Корпусные исследования в переводоведении и лингводидактике</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода

<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление обучающихся с принципами работы корпусных баз данных и терминологией корпусных исследований, а также освоение методов и алгоритмов работы в корпусных базах данных для решения практических задач в сфере переводоведения и лингводидактики, формирование представления о корпусных базах данных как об эффективном научно-исследовательском инструменте при обучении иностранному языку и создании общетеоретических разработок в области переводоведения.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Корпусная лингвистика как инструмент доказательной лингвистики</b>	Понятие корпусной лингвистики. Роль и прикладное назначение корпусных исследований на современном этапе развития языкознания. Отечественные и зарубежные исследователи, ведущие разработки в русле корпусной лингвистики. Значение корпусной лингвистики для современного языкознания. Специфика корпусных баз данных как лексикографического источника. Сбалансированные и несбалансированные корпуса.
<b>Тема 2 Задачи и основные направления корпусных исследований в переводоведении и лингводидактике.</b>	Прикладные задачи переводоведения и лингводидактики через призму корпусных исследований. Развитие и ключевые современные направления корпусных исследований. Перспективы разработок в области корпусных баз данных. Преимущества и недостатки корпусных баз данных.
<b>Тема 3 Типы корпусных баз данных.</b>	Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпуса. Существующие корпуса: Brown Corpus, British National Corpus, Lancaster Corpus, Uppsala Corpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, Scottish Corpus, НКРЯ. Проекты Linguae и Reverso Context.
<b>Тема 4 Интерфейс, инструментарий и функционал корпусной базы данных.</b>	Корпусоподобные интерфейсы. Принципы внутренней организации корпусов. Интерфейс корпусной базы данных. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусными базами данных.
<b>Тема 5 Технология применения корпусных баз данных для решения прикладных задач в области переводоведения и лингводидактики.</b>	Алгоритмы решения типовых задач в области теории перевода и методики обучения иностранным языкам. Коллострукции. Коллострукционный анализ А. Штефановича. Взаимная информация (MI). Частотность. Поиск по регистру. Методика диахронического изучения языковых трендов. Инструменты межкорпусного сопоставления.

<b>Тема 6</b> <b>Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования в корпусных базах данных.</b>	Раздел корпусной базы данных KWIC, метод лексико-семантических полей, поиск синонимов и антонимов в корпусных базах данных. Параметры ранжирования результатов в корпусных базах данных.
<b>Тема 7</b> <b>Создание словарей-онтологий с использованием корпусных баз данных.</b>	Работа с конкордансером AntConc. Интерфейс и инструментарий конкордансера. Принципы выборки репрезентативных текстов для создания корпусной базы данных. Репрезентативность корпусной базы данных. N-grams. Валидность полученных результатов.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Лингвистическая семантика и прагматика</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Изучение механизмов и способов вербальной манифестации эксплицитных и имплицитных смыслов в процессе коммуникации.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1</b> <b>Ономасиология как теория номинации.</b>	Ономасиология. Семасиология. Принципы ономасиологического анализа в сопоставлении с семасиологическим. Основные понятия ономасиологии. Концептуализация. Языковая категоризация. Вербализация. Номинация, основные типы номинаций и виды наименований. Референция: проблемы референциальной отнесенности лексических единиц. Семиозис как процесс знакообразования. Виды знаков (символические и иконические знаки). Интенционал и экстенционал знака. Динамика экстенционала и интенционала.
<b>Тема 2</b> <b>Семасиология. Типология значений. Полисемия и омонимия. Структура значения.</b>	Семасиология/семантика как теория значения. Общее представление о природе значения. Изучение значения в философии, логике, психологии, теории коммуникации и лингвистике. Значение и знак. Когнитивные механизмы формирования значения. Референциальный и функциональный подходы к изучению значения слова: история вопроса, источники и основные постулаты. Структура значения. Виды значения в языке. Лингвистическое и экстралингвистическое в значении слова. Культурные коннотации. Значение и контекст. Взаимосвязь между значением слова и его сочетаемостью. Значение и смысл. Актуальное и виртуальное значение. Лексическое и грамматическое значения слова. Лексическое значение. Основные типы лексических значений слова и принципы их классификации. Денотативное, сигнификативное и коннотативное значение. Прямое и переносное значение. Когнитивное и прагматическое значение. Специфика прагматического аспекта слова. Широкое значение. Фразеологически-связанное значение. Когнитивный подход к изучению значения слова. Статус значения. Значение и знание.

	<p>Значение и понятие. Значение и концепт. Типы концептов. Фреймы, сценарии, прототипы, гештальты. Фреймовая семантика. Основные постулаты. Фигурно-фоновые отношения. Профиль и база. Национально-культурная специфика лексической семантики. Лингвистические феномены омонимии и полисемии как проявление действия основного закона знака (асимметрический дуализм). Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Типы отношений между лексико-семантическими вариантами слов. Омонимия. Определение омонимов. Источники возникновения омонимов в языке. Паронимия. Паронимическая аттракция. Типы паронимической аттракции. Компонентный анализ значения слова. Общее представление о компонентном подходе к значению слова и компонентном анализе. История вопроса. Проблемы терминологии. Смысловая структура слова. Методика анализа. Типология сем. Преимущества и ограниченность метода компонентного анализа. Выделение семантических примитивов и проблема создания универсального семантического словаря. Концепция М.В. Никитина. Интенционал и импликационал. Виды импликационала: жесткий, сильновероятностный, слабовероятностный, неимпликационал. Семантическая комбинаторика имен. Семантическая комбинаторика имен как взаимодействие лексических значений слов в словосочетаниях, как основание лексической сочетаемости. Лексическая валентность и сочетаемость в английском языке. Основные типы словосочетаний в современном английском языке. Относительные признаки переменных (свободных) словосочетаний. Нормы сочетаемости в английском языке. Факторы, ограничивающие сочетаемость слова. Использование дистрибутивного анализа для исследования переменных словосочетаний. Комбинаторная семантика, основные принципы. Виды словосочетаний: экспликационные, элизионные. Семантические комбинаторные процессы: конъюнкция, дизъюнкция, переосмысление, контракция. Семантический анализ комбинаторики тавтологических сочетаний.</p>
<p><b>Тема 3</b>  <b>Динамика</b>  <b>формальной</b>  <b>и</b>  <b>контекстуальной</b>  <b>сторона</b>  <b>знака.</b>  <b>Семантическая</b>  <b>эволюция.</b>  <b>Типы</b>  <b>варьирования</b>  <b>–</b>  <b>диахронические,</b>  <b>синхронические.</b>  <b>Типология</b>  <b>семантических</b>  <b>изменений.</b></p>	<p>Историческая изменчивость смысловой структуры. Лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе семантических процессов. Типология изменений в семантической структуре. Семантические переносы и семантические трансформации. Семантические сдвиги. Расширение и сужение значения, «амелиорация» и «пейорация» значения. Метафора как вид семантических изменений. Особенности метафоры. Типология метафор. Метонимия. Традиционный подход к изучению метафоры и метонимии. Когнитивный подход. Метафоры как инструмент концептуализации. Теория Лакоффа-Джонсона. Основные понятия. Область-источник, область-цель, образная схема.</p>
<p><b>Тема 4</b>  <b>Системные</b>  <b>отношения в</b>  <b>лексике,</b></p>	<p>Понятие системы языка. Группирование словарного состава языка. Системность лексики. Семантические макро- и микроструктуры словаря: общее понятие. Семантические группы слов: лексико-семантические группы, лексико-семантические поля и т.д. Гипер-гипонимические отношения в</p>

<p><b>основанные на семантических связях. Синтагматика и парадигматика.</b></p>	<p>лексике. Партиитивные отношения в лексике: партиитивы и конгломеративы. Теория поля и теория прототипа. Эквонимия и эквонимы. Синонимические и антонимические отношения в современном английском языке. Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Проблема классификации синонимов. Идеографические, стилистические, контекстуальные синонимы. Синонимический ряд. Понятие доминанты синонимического ряда. Компонентный анализ синонимов как метод выявления синонимических различий. Контрадикторные, антонимичные и оппозитивные отношения в лексике. Проблема контрадикторности, антонимии и оппозитивности в лексике. Условия противоположности признаков, предметно-логическая и категориально-логическая типология противоположностей. Условия антонимичности и структура антонимических значений. Антонимы. Классификация антонимов. Антонимы как выразительно-экспрессивные средства словарного состава. Конверсивы. Энантисемия.</p>
<p><b>Тема 5 Семантика синтаксиса.</b></p>	<p>Значение предложения и смысл высказывания. Моделирование семантики предложения: концепции и подходы. Семантические роли, фреймы, ситуации, сценарии. Денотативная ситуация, пропозиция, актанты и сирконстанты. Проект Framenet. Дейксис, дейктики. Типы дейксиса.</p>
<p><b>Тема 6 Прагматика в структуре семиотики. Методологическая база прагматики.</b></p>	<p>Происхождение термина «прагматика». Определение прагматики в современной филологии. Прагматика как область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи, отношение говорящих к этим знакам. Теория игр Л. Витгенштейна как философское основание лингвистической прагматики. Изучение прагматических значений, которые сопутствуют основному, когнитивному содержанию имен или текстов. Объект изучения лингвистической прагматики, включающий тексты, речевые акты, слова, фразеологические единицы и т.п. Изучение комплекса вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения. Прагмасемантика: значение отдельных языковых единиц, высказываний и всего речевого акта в целом, значения, выражающие эмотивные переживания и субъективную оценку денотатов. Методологическая база прагмалингвистики. Абдуктивный метод. Внешняя и внутренняя прагматика. «Человеческий фактор» в языке, необходимость его учета в прагматических исследованиях. Абдуктивный метод, предполагающий выдвижение гипотезы, интуитивное предположение. Выявление уместности контекста, его релевантность. Изучение отношения между фактами и контекстами их употребления. Необходимость учета когнитивной системы говорящего и слушающего, их картины мира, уровня представлений и т.д.</p>
<p><b>Тема 7 Структура акта коммуникации. Теория речевых актов.</b></p>	<p>Прагмалингвистика как раздел языкознания, изучающий правила выбора, использование и воздействие языковых единиц на участников акта коммуникации. Речь и коммуникация как деятельность. Коммуникация как социальная интеракция. Когнитивные основания коммуникативного взаимодействия. Проблема понимания. Ключевые понятия прагмалингвистики: говорящий, слушающий, их статус, пол, возраст и т.п., функциональный момент, т.е. функционирование языковых единиц в дискурсе. Контекст. Прагматический контекст. Локуция. Иллокутивная сила. Перлокутивный эффект высказывания. Определение базовых понятий лингвистической прагматики (речевой акт, коммуникативный акт, локуция, иллокуция, интенция, интеракция, перлокуция). Предпосылки появления теории речевых актов. Классификации речевых актов Дж. Серля и Дж. Остина, современные классификации речевых актов, сравнительный анализ классификаций. Понятие перформатива. Основные черты перформативных высказываний. Понятие перформативного высказывания и перформативного</p>

	<p>глагола. Основная форма перформативного предиката и ее грамматические эквиваленты. Факторы снятия перформативности с высказывания. Интенциональное значение перформативного высказывания и его иллокутивная функция. Строение перформативного высказывания.</p>
<p><b>Тема 8</b> <b>Прямые и косвенные речевые акты.</b></p>	<p>Варьирование в способах выражения речевой интенции. Причины варьирования. Дифференциация в способах выражения речевых интенций средствами различных языков. Прямые и косвенные речевые акты. Проблема косвенных речевых актов. Основные эффекты и результаты. Конфликт прямого значения структуры с контекстом и ситуацией речи, порождающий косвенные речевые акты, выражающие имплицитные смыслы. Косвенные речевые акты как речевые акты, смысл или иллокутивная сила которых выводится адресатом по правилам имплицатур. Косвенные речевые акты, отвечающие интересам адресата и вытекающие из принципа вежливости. Косвенные речевые акты, идущие во вред адресату, когда говорящий избегает прямого выражения своей коммуникативной цели из-за того, что не хочет нести ответственность за свои слова, либо решает предосудительную коммуникативную задачу. Прагматика вежливости. Принципы вежливости (Дж. Лич). Позитивная вежливость. Негативная вежливость. Ликоущемляющие речевые действия и стратегии «сохранения лица» говорящего и слушающего. Этнокультурная специфика в выражении вежливости.</p>
<p><b>Тема 9</b> <b>Конверсационная теория</b> <b>Г.П.Грайса.</b></p>	<p>Принцип кооперации и четыре максимы общения. Конвенциональные и прагматические имплицатуры. Принцип кооперации, постулирующий необходимость соответствия коммуникативного вклада на определенном этапе диалога совместно принятой цели диалога. Четыре максимы общения: категории качества, количества, отношения и способа. Постулаты другого плана: эстетические, социальные, моральные и т.д. Нарушение максим общения как причина возникновения прагматических имплицатур. Конвенциональные имплицатуры. Оказиональные имплицатуры / смыслы. Дальнейшее развитие теории П. Грайса. Теория релевантности Д. Спербера и Д. Уилсон. Имплицитные смыслы как предмет изучения прагматики. Факторы, влияющие на формирование смысла высказывания в ситуации коммуникации. Пресуппозиции, инференции, консуппозиции, синсуппозиции.</p>
<p><b>Тема 10</b> <b>Функциональная прагматика межкультурной коммуникации.</b></p>	<p>Теория речевых актов в контексте межкультурной деловой коммуникации. Коммуникативные стратегии и тактики речевого воздействия в межкультурном деловом дискурсе. Лингвопрагматика межкультурного делового дискурса. Взаимодействие вербальных и невербальных средств коммуникации в межкультурном деловом дискурсе. Этнокультурная специфика. Функционально-прагматические характеристики речевого поведения носителей изучаемого языка в межкультурной деловой коммуникации.</p>
<p><b>Тема 11</b> <b>Лингвистическая идентификация личности.</b></p>	<p>Понятие «языковой личности» (по В.В. Виноградову и Ю.Н. Караулову). Параметры исследования факторов, оказывающих комплексное воздействие на организацию дискурса личности. Два вида социальной вариативности: стратификационная и ситуативная. Стратификационная вариативность обусловлена социальным статусом коммуникантов, их возрастом, образованием, полом, этнической принадлежностью и т.д. Ситуативная вариативность включает ролевые отношения участников коммуникации – симметричные или асимметричные; время, обстановку коммуникации; общую сферу коммуникации – религию, образование, общественно-политическую деятельность и т.д. Комплексное воздействие стратификационной и ситуативной социальной вариативности. Лингвистическая идентификация личности. Факторы, способствующие идентификации личности говорящего.</p>

<b>Тема 12</b> <b>Коммуникативные неудачи в процессе общения.</b> <b>Метакоммуникация и фатическая коммуникация как особые типы межличностного общения.</b>	Понятие коммуникативной неудачи. Непонимание разного рода как основа коммуникативных неудач. Причины коммуникативных неудач и их возможные классификации. Коммуникативные неудачи, вызванные экстралингвистическими и лингвистическими причинами. Определение терминов «метакоммуникации», «метаязык», «фатическая коммуникация» Определение контактоустанавливающих, контактоподдерживающих и контакторазмыкающих метакоммуникативных единиц.
---	---

<b>Название дисциплины</b>	<b>Лингвистическая типология</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомить магистрантов с научно-исследовательскими задачами, принципами, основными концепциями, понятийным аппаратом и методологией сравнительно-типологических исследований, а также с возможностями применения полученных знаний в научных исследованиях и в профессиональной деятельности – в практике перевода и лингводидактике.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1</b> <b>Этапы развития типологических исследований.</b>	Источники возникновения и пути развития типологических исследований в языке. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной / контрастивной лингвистики, ее предмет. Идея сравнения языков. Открытие сравнительно-исторического метода и становление сравнительно-исторического языкознания: Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм, А.Х. Востоков. Санскрит и сравнительная грамматика Ф. Боппа. Типологическая классификация А. Шлейхера и его труд «Языки Европы» (1850). Философия языка В. фон Гумбольдта: язык как деятельность, язык – «дух народа». «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества» (1830 – 1835). Типологическое изучение языков в работах И.А. Бодуэна де Куртенэ. Развитие сравнительной типологии в XX в. Систематизация и обобщения Ш. Балли, Э. Сепира, О. Есперсена, Л. Ельмслева. Первые типологические работы Дж. Гринберга. Концепция языковых союзов Н.С. Трубецкого. Универсальная грамматика Н. Хомского. Типология языка и речевое мышление С.Д. Кацнельсона. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами.
<b>Тема 2</b> <b>Методы лингвистической типологии.</b>	Современные типологические исследования: основные направления и методология. Контенсивная и формальная типология. Типологические индексы. Опросники. Квантитативный анализ типологических закономерностей. Исчисление типологических индексов по Дж. Гринбергу. Компьютерные методы, корпусные базы данных в практике типологического анализа. Существующие проекты в области создания типологических баз языков мира – World Atlas of Language Structures, ETHNOLOGUE, WOLD и др. Стандарты в типологическом описании языков (ISO, SIL). Проблема исчезающих языков, языковое документирование.
<b>Тема 3</b> <b>Прикладные аспекты лингвистической</b>	Прикладные аспекты лингвистической типологии: лингвокультурология, перевод и переводоведение, лексикография. Конгруэнтность и неконгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Языковая картина мира. Полная и частичная эквивалентность.

<b>ской типологии.</b>	Явления дивергенции, конвергенции и лакуарности. Понятие трансференции и интерференции. Виды интерференции: межъязыковая и внутриязыковая, прямая и косвенная. Способы преодоления интерференции. Соотношение контрастивной лингвистики и теории перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, выраженные и невыраженные способы отражения внеязыковой действительности в тексте оригинала и в тексте перевода. Модели процесса перевода. Корпусные базы данных (параллельные корпуса) в практике типологических исследований и в практике перевода.
<b>Тема 4 Принципы типологизации.</b>	Генеалогическая типология языков. Структурная типология языков. Типологически релевантные индексы. Возможности выявления типологически релевантных признаков: структурализм (Бопп, Соссюр), генеративизм (Хомский), функционализм (Ньюмейер), современные подходы (Комри, Крофт, Хаспельмат), периодическая таблица языков (теория принципов и параметров в типологии – М. Бейкер). Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Понятие типа языка. Языковой паспорт. Стандартизация в описании языков. Стандарты ISO и SIL. Принцип сопоставления в теоретических и лингводидактических целях.
<b>Тема 5 Языковые универсалии.</b>	Понятийные универсалии. Универсалии, фреквенталии, уникалии (раритарии) в языке. Меморандум о языковых универсалиях Гринберга, Осгуда, Дженкинса. Классификация универсалий: Дж. Гринберг, Ч. Хоккетт, семантические универсалии (У. Вейнрейх, С. Ульман, А. Вежбицка), понятийные категории в языке (С.Д. Кацнельсон). Понятия изоморфизма и алломорфизма. Типы универсалий: абсолютные и статистические, диахронические и синхронические, индуктивные и дедуктивные, простые и имплицитивные, статические и динамические, фонологические, морфологические, грамматические, лексические универсалии.
<b>Тема 6 Контенсивная типология.</b>	Понятийные универсалии. Универсалии, фреквенталии, уникалии (раритарии) в языке. Меморандум о языковых универсалиях Гринберга, Осгуда, Дженкинса. Классификация универсалий: Дж. Гринберг, Ч. Хоккетт, семантические универсалии (У. Вейнрейх, С. Ульман, А. Вежбицка), понятийные категории в языке (С.Д. Кацнельсон). Понятия изоморфизма и алломорфизма. Типы универсалий: абсолютные и статистические, диахронические и синхронические, индуктивные и дедуктивные, простые и имплицитивные, статические и динамические, фонологические, морфологические, грамматические, лексические универсалии.
<b>Тема 7 Социальная типология.</b>	Понятийные универсалии. Универсалии, фреквенталии, уникалии (раритарии) в языке. Меморандум о языковых универсалиях Гринберга, Осгуда, Дженкинса. Классификация универсалий: Дж. Гринберг, Ч. Хоккетт, семантические универсалии (У. Вейнрейх, С. Ульман, А. Вежбицка), понятийные категории в языке (С.Д. Кацнельсон). Понятия изоморфизма и алломорфизма. Типы универсалий: абсолютные и статистические, диахронические и синхронические, индуктивные и дедуктивные, простые и имплицитивные, статические и динамические, фонологические, морфологические, грамматические, лексические универсалии.
<b>Тема 8 Морфологическая типология языков.</b>	Основания сопоставления грамматических систем. Грамматические, понятийные и типологические категории. Структура типологической категории, ее признаки. Классификации братьев А. и Ф. Шлегелей, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира. Типы языков: флективные, агглютинативные, изолирующие и полисинтетические. Понятия фузии, флексии, агглютинации, инкорпорации, синтетосемии, гаплосемии. Политипологичность языков. Квантитативный анализ морфологических явлений в типологии. Специфика сопоставления грамматических систем русского и английского языков:

	типологически релевантные морфологические категории. Скрытые и открытые категории.
<b>Тема 9 Синтаксическая типология языков.</b>	Синтаксические классификации. Принципы и параметры сравнительно-сопоставительного изучения синтагматических отношений в языке. Типология порядка слов. Основные универсалии. Номинативный, активный и эргативный строй языка. Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения. Коммуникативный синтаксис в типологическом освещении. Поссесивные, сравнительные и каузативные конструкции языков мира.
<b>Тема 10 Типология дейксиса.</b>	Синтаксические классификации. Принципы и параметры сравнительно-сопоставительного изучения синтагматических отношений в языке. Типология порядка слов. Основные универсалии. Номинативный, активный и эргативный строй языка. Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения. Коммуникативный синтаксис в типологическом освещении. Поссесивные, сравнительные и каузативные конструкции языков мира.
<b>Тема 11 Сопоставительная фонетика и фонология.</b>	История развития сопоставительной фонетики и фонологии. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков (основные фонологические единицы сегментной и супraseгментной сфер). Типологически релевантные характеристики фонологического уровня. Типологически релевантные характеристики суперсегментных средств (ударение, интонация). Типология слоговых структур. Смысл сопоставления при обучении произношению. Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение родного и изучаемого языков на сегментном и супraseгментном уровнях.
<b>Тема 12 Сопоставительное изучение лексики.</b>	Типологически релевантные признаки лексических систем. Понятие «лексической системы», особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания. Проблема слова как единицы типологического анализа. Сравнительно-сопоставительное описание парадигматических отношений в лексике. Сопоставительное изучение моделей словообразования. Типология продуктивных моделей словообразования.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Лингвистическая экспертиза текста</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование базовых знаний о различных формах взаимодействия лингвистики и юриспруденции и способах решения вопросов по спорным текстам, попавшим в сферу судебного разбирательства.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Лингвистическая экспертиза: определение и принципы.</b>	Понятие "лингвистическая экспертиза". Объект, предмет, цель и задачи лингвистической экспертизы. Жанр лингвистической экспертизы. Правовая основа деятельности лингвистов-экспертов. Профессиональные организации и школы в России и за рубежом.
<b>Тема 2 Методы и приемы лингвистической экспертизы текста.</b>	Характеристика методического обеспечения судебной лингвистической экспертизы. Интроспективные и экспериментальные методы. Основные интроспективные методы. Дистрибутивный, трансформационный методы. Метод субституции. Тест на совместимость спорных смыслов с исследуемым текстом («субституция спорных смыслов»). Интроспективные методы при решении классификационных задач. Системный и функциональный аспекты языковых единиц. Трансформация системных свойств единицы в контексте. Типы контекстов, нейтрализующих системные свойства лингвистической

	единицы (игровые и метатекстовые контексты). Понятие о минимальном системном противопоставлении, метод субституции противопоставленных признаков. Совместимость текста с признаками, составляющими оппозицию (нейтрализация противопоставлений).
<b>Тема 3 Виды лингвистической экспертизы текста.</b>	Принципы классификации видов лингвистической экспертизы: по количеству привлеченных специалистов из одной области знаний/разных областей знаний; по факультативности; по порядку назначения; по типу заказчика; по категории дел.
<b>Тема 4 Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе текста.</b>	Фразеологизмы. Метафоры. Референция. Семантический анализ слова. Дискурс, речевой жанр. Приемы речевого воздействия.
<b>Тема 5 Уровни анализа и схема лингвистической экспертизы текста.</b>	Экстралингвистические параметры анализа. Жанрово-стилистическая организация текста. Семантическое пространство текста. Структурная организация текста. Коммуникативная организация текста. Оформление текста экспертизы.
<b>Тема 6 Типичные юридически значимые ситуации и задачи в лингвистической экспертизе.</b>	Унижение достоинства и оскорбление, угроза, пропаганда и призывы, побуждение к действиям, вымогательство и внушающее воздействие; угроза и открытые формы воздействия, провокация. Автороведческая экспертиза. Экспертиза об уточнении содержания товарных знаков.
<b>Тема 7 Анализ креолизованного текста.</b>	Методы исследования креолизованного текста. Креолизованное сообщение как орудие экстремистского дискурса. Смеховые технологии с вербальным и визуальным рядом в современном экстремистском дискурсе. Националистическая атрибутика и символика в современном молодежном экстремистском дискурсе.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Межкультурная коммуникация</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Совершенствование профессиональной компетентности, необходимой в сфере межкультурного взаимодействия любого типа.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Основные понятия и теории межкультурной</b>	История становления межкультурной коммуникации как научной дисциплины. Современные подходы к определению понятия «культура». Типологии культур. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла. Теория культурных измерений Г. Хофштеде. Теория культурной грамотности Э. Хирша. Современные подходы к определению понятия «культурный стереотип». Теории межкультурного взаимодействия. Теория

<b>коммуникации.</b>	локальных культурных типов. Понятие культурного релятивизма. Современные подходы к определению понятия «коммуникация» / «диалог». Модели межкультурной коммуникации. Теория адаптации, координированное управление значением и теория правил, риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств и теория конфликтов.
<b>Тема 2 Аксиолого-этические аспекты межкультурной коммуникации.</b>	Особенности компаративистского подхода в современной аксиологии. Специфика межкультурной коммуникации в контексте ценностного подхода. Конфигурации ценностных ориентаций в коммуникативной практике в условиях глобализации.
<b>Тема 3 Социально-политические проблемы межкультурной коммуникации.</b>	Социологические методологии исследования культуры и межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Новые формы социальной стратификации как фактор развития межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Социальные группы — носители межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Глокализация и межкультурная коммуникация. Информационные аспекты межкультурных коммуникаций в условиях глобализации. Политический дискурс в условиях глобализации. Политическая коммуникация в средствах массовой информации. Новые формы политической коммуникации в условиях глобализации. Амбивалентность религиозных и этноконфессиональных коммуникаций. Баланс тенденций религиозного, этнорелигиозного и национально-религиозного сотрудничества и конфронтации в условиях глобализации. Основные тенденции религиозной, этнорелигиозной и национально-религиозной толерантности на рубеже 20-21 вв.
<b>Тема 4 Конфликтологические проблемы межкультурной коммуникации.</b>	Трансформация соотношений геополитических факторов в условиях глобализации. Кросскультурные факторы и механизмы обеспечения геополитических позиций в условиях глобализации. Факторы изменения характера геополитических процессов под влиянием межкультурных коммуникаций Конфликтологический подход к исследованию культуры и межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Амбивалентные процессы социокультурной коммуникации в глобализирующемся обществе: конфликты и сотрудничество. Теоретические основы управления конфликтом и практические технологии его разрешения.
<b>Тема 5 Профессиональная специфика межкультурных аспектов коммуникации.</b>	Межкультурная компетентность в деятельности переводчика. Трансформация классической модели дипломатии под влиянием глобализационных процессов. Лингводидактический аспект в межкультурной коммуникации. Лингводидактика и билингвизм.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Методология лингвистических исследований</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление обучающихся с методологией современной лингвистической науки, а также с новейшими подходами к построению и пониманию социо-гуманитарных исследований.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	

<b>Тема 1 Наука и научное знание в культурном и социальном аспекте.</b>	Наука как культурный и социальный феномен. Предмет и основные концепции современной науки. Наука как социальный институт. Основные стороны бытия науки. Наука и философия. Роль науки в современном образовании и формировании личности. Функции науки в жизни общества. Научные традиции и научные революции. Взаимодействие традиций и возникновение нового знания. Понятия «нормальной науки» и «парадигмы научного знания». Научные революции как перестройка оснований науки. Развитие научного знания в свете основных идей Т. Куна. Научная революция как смена парадигм. Парадигмы научного знания в лингвистике. Современная парадигма лингвистического знания.
<b>Тема 2 Метод и методология научного знания.</b>	Общие сведения. Различение понятий метод, методология, методика. Неоднозначность термина «метод». Иерархические уровни в методологии: философский метод – общенаучный метод – частный метод. Методология современной лингвистики. Современные направления лингвистических исследований. Методы исследования языка на фонологическом уровне. Методы исследования языка на лексико-семантическом уровне. Методы исследования языка на синтаксическом уровне. Методы исследования языка на уровне текста. Методы исследования языка на уровне дискурса.
<b>Тема 3 Методологический аппарат выпускной научной работы.</b>	Принципы подбора теоретической базы исследования. Принципы подбора методологической базы исследования. Выбор научных методов и приемов адекватных теме исследования. Принципы подбора эмпирической базы исследования. Источники эмпирического материала и единицы лингвистического анализа. Принципы структурирования научной работы. Подготовка концептуальной основы исследования: введение, план-проспект работы. Реферативная глава научной работы: работа с источниками теоретической базы исследования. Эмпирическая часть научной работы. Выводы и заключение. Принципы отбора материала для презентации результатов исследования в различных форматах и жанрах. Научная статья. Научный доклад. Постерный (стендовый) доклад. Тезисы доклада. Презентационное сопровождение доклада. Защита научной работы.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Немецкий язык</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра романо-германской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Развитие навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский текстов научного характера.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Теория письменного перевода научных текстов.</b>	Изучение норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм немецкого языка. Знакомство с особенностями письменного перевода научных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
<b>Тема 2 Практика письменного перевода научных текстов.</b>	Изучение специфики немецких текстов научного характера. Отработка навыков узнавания грамматических конструкций в научных текстах и их перевода, освоение переводческих трансформаций.
<b>Тема 3 Теория устного</b>	Совершенствование знаний о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и

<b>перевода научных текстов.</b>	темпоральных характеристиках немецкого научного текста. Знакомство с особенностями устного перевода научных текстов.
<b>Тема 4 Практика устного перевода научных текстов.</b>	Развитие навыка осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа научных текстов с немецкого языка на русский.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Образовательные системы и технологии</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Сформировать у студентов навык построения учебной деятельности на всех этапах лингвистического образования с учетом владения современными технологиями организации образовательной деятельности и знания современных технологий, подходов в обучении иностранным языкам, новых педагогических технологий воспитания и обучения, методов самообразования.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Система образования в современной России.</b>	Нормативно-правовая база образовательного процесса. Система образования в современной России: дошкольное, начальное, среднее, высшее, дополнительное, профессиональное образование; послевузовское образование и повышение квалификации; специальное образование. Министерство Просвещения и Министерство науки и высшего образования.
<b>Тема 2 Педагогика как наука.</b>	Педагогика как наука. Объект и предмет педагогики, система педагогических наук. Основные понятия и категории педагогики: воспитание, обучение, образование, педагогический процесс. Сущность образования и его роль в современном обществе. Дидактика – теория и практика обучения. Сущность и структура процесса обучения. Принципы, методы, средства и формы обучения. Принципы, методы и средства воспитания. Контроль результатов учебной деятельности. Оценки и отметки в учебном процессе. Педагогические и образовательные технологии: традиции и современность. Активные и интерактивные методы обучения. Технологии личностно-ориентированного обучения. Технологии критического мышления. Игровые технологии. Кейс-технологии. Технологии творческих мастерских. Проектное обучение и самостоятельная исследовательская деятельность обучающихся.
<b>Тема 3 Образование в России и за рубежом: история и современность.</b>	Система образования в зарубежных странах. История начального и среднего (школьного) образования в России и за рубежом. История высшего и профессионального образования в России и за рубежом.
<b>Тема 4 Профессия педагога и ее роль в современном обществе.</b>	Педагогическая деятельность. Возникновение и развитие педагогической профессии. Профессиональная характеристика педагога. Социальная роль педагогической профессии. Отношение к педагогам в современном обществе. Педагогические специальности и направления. Структура педагогической деятельности (компоненты): конструктивная, организаторская (управленческая), коммуникативная деятельности. Педагогические умения. Имидж педагога.
<b>Тема 5 Взаимодейст</b>	Педагогический процесс. Единство структурных компонентов педагогического процесса: эмоционально-ценностный, содержательно-

<b>вие в педагогическом процессе.</b>	целевой, организационно-деятельностный и контрольно-оценочные компоненты. Субъекты и объекты в системе педагогического процесса. Преподаватель, обучающийся, руководство школы, родители и т.д.. Мотивация учения и ее формирование у учащихся. Взаимодействие в педагогическом процессе. Педагогический импринтинг. Модели общения преподавателя и обучающегося (студента): авторитарная, демократическая, либеральная модели. Модели поведения педагога: «Монблан», «Китайская стена», «Локатор», «Тетерев», «Гамлет», «Робот», «Я – сам», «Союз».
<b>Тема 6 Дистанционные технологии в обучении и самообразовании.</b>	Электронное обучение: характеристика, перспективы, технологии, инструменты, ресурсы. Обучение в системе удалённого доступа. Информационно-образовательная среда (ИОС). Дистанционное обучение и самообразование. Образовательные интернет-ресурсы. Анализ и сравнение образовательных порталов: как организованы и построены дистанционные курсы, каковы их достоинства и недостатки. Плюсы и минусы дистанционного образования.
<b>Тема 7 Система специального (коррекционного) обучения.</b>	Понятие специального (коррекционного) образования. Коррекционная педагогика. Дефектология и ее отрасли: сурдопедагогика, тифлопедагогика, олигофренопедагогика, логопедия. Основные понятия, связанные с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ). Психологические особенности инвалидов и лиц с ОВЗ. Обучение, сопровождение и профессиональное образование инвалидов и лиц с ОВЗ. Интегрированное и инклюзивное обучение в профессиональном образовании. История создания школ для глухих и слепых в России. Адаптация программ для обучения лиц с ОВЗ.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Перевод и литературное редактирование</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Совершенствование умений и навыков переводческой деятельности при работе с письменным текстом.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Фундаментальные проблемы переводоведения.</b>	Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Общие принципы моделирования в переводе. Основные характеристики моделей перевода. Модель перевода и стратегия перевода.
<b>Тема 2 Категория эквивалентности и адекватности в переводоведении.</b>	Эквивалентность и адекватность, вольность и буквализм. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности.
<b>Тема 3 Норма перевода.</b>	Основные виды нормативных требований (по В. Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.
<b>Тема 4 Оценка качества перевода.</b>	Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общие подходы к оценке качества перевода. Прикладные методики оценки качества перевода.

<b>Тема 5 Способы достижения эквивалентности при переводе.</b>	Переводческие приемы для соблюдения норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности. Предпереводческий анализ как основной инструмент подготовки к переводу.
<b>Тема 6 Редакторская обработка переводного текста.</b>	Методика редактирования. Законы логики. Основные виды логических ошибок. Анализ языка и стиля. Виды правки.
<b>Тема 7 Редакторская правка переводного текста на лексико- фразеологическом уровне.</b>	Устранение семантических ошибок, ошибок лексической сочетаемости, неправильного употребления синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, многозначных слов; ошибок, вызванных речевой избыточностью и недостаточностью, связанных с неоправданным использованием разнотильной лексики и лексики ограниченной сферы употребления; ошибок, связанных с неправильным употреблением лексических образных средств и фразеологизмов.
<b>Тема 8 Редакторская правка на морфологическом и синтаксическом уровне.</b>	Устранение ошибок в употреблении морфологических форм, синтаксических конструкций.
<b>Тема 9 Редакторская правка переводных текстов разных функциональных стилей.</b>	Редактирование научных текстов. Редактирование публицистических и рекламных текстов. Редактирование технических текстов.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Перевод специальных (экономических, научно-технических) текстов</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление обучающихся с основными проблемами специального перевода и формирование навыков полного и реферативного письменного перевода специальных текстов (экономических и научно-технических).
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Виды переводов. Проблемы специального переводного текста.</b>	Виды перевода по функциональной и коммуникативной направленности. Понятие специального перевода. Специальный перевод vs художественный перевод. Основные принципы работы над переводом специального текста. Основные особенности письменного перевода. Этапы работы над полным письменным переводом текста с использованием современных программных продуктов, включая этап синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации. Автоматизированные системы переводческого профиля. Цели и задачи реферативного перевода.
<b>Тема 2 Лексико- грамматический</b>	Жанровое своеобразие специальных текстов. Особенности специальных текстов на лексическом уровне. Проблемы перевода терминов. Составление рабочих глоссариев при переводе. Использование систем машинного перевода

<p><b>кие и стилистические особенности специальных текстов.</b></p>	<p>при накоплении вокабуляра по тематике перевода. Проблемы перевода аббревиатур. Особенности специальных текстов на грамматическом уровне. Глагольные формы и их значения, обоснованность выбора переводческих эквивалентов. Перевод причастных конструкций, оборотов с инфинитивом, герундиального комплекса. Понятие стилистической нормы в письменном переводе специальных текстов. Практический анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов (юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических). Определение стратегий перевода с учетом жанровых разновидностей специальных текстов, их стилистических и структурных особенностей, языкового оформления.</p>
<p><b>Тема 3 Основные принципы предпереводческого анализа экономического текста.</b></p>	<p>Типы экономических текстов. Изучение их структурных, языковых и стилистических особенностей. Способы преодоления лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода экономических текстов. Проблемы перевода экономической терминологии. Информационно-справочные источники (переводные и толковые словари, энциклопедии, переводческие порталы), необходимые для перевода экономической литературы.</p>
<p><b>Тема 4 Полный письменный перевод экономических текстов.</b></p>	<p>Определение целостной стратегии перевода каждого из изучаемых типов экономического текста. Выполнение полного письменного перевода экономических текстов, включающего подготовительный, основной (предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода) и тренинговый этапы (по И.С. Алексеевой). Полный письменный перевод текстов экономической тематики с использованием современных программных продуктов. Экспертная оценка текстов.</p>
<p><b>Тема 5 Реферирование и аннотирование текстов экономической тематики.</b></p>	<p>Основные принципы и правила реферирования и аннотирования экономического текста. Языковые клише, объем и структура аннотаций и рефератов на языке оригинала и переводящем языке.</p>
<p><b>Тема 6 Жанровые разновидности и научных текстов и стратегии их перевода.</b></p>	<p>Определение понятия «научный перевод». Языковые и стилистические особенности научного текста. Жанровое своеобразие научных текстов и общие правила их перевода. Полный письменный перевод научных, научно-учебных и научно-популярных текстов с использованием прикладных программных продуктов и автоматизированных систем переводческого профиля.</p>
<p><b>Тема 7 Реферативный перевод научных текстов.</b></p>	<p>Реферативный перевод как особый вид межъязыкового преобразования. Осуществление реферативного перевода научных текстов с учетом основных принципов смысловой редукции текста и способов достижения компрессии на лексическом и синтаксическом уровнях.</p>
<p><b>Тема 8 Проблемы технического перевода.</b></p>	<p>Научно-технический перевод на современном этапе. Общие правила перевода научно-технической литературы. Техническая спецификация, инструкция и руководство по эксплуатации как особые типы текста, выполнение полного письменного перевода данных типов текста.</p>
<p><b>Тема 9 Реферирование и аннотирование научно-</b></p>	<p>Основные принципы и правила реферирования и аннотирования научно-технического текста (научно-технической статьи и патента). Языковые клише, объем и структура аннотаций и рефератов на языке оригинала и переводящем языке.</p>

<b>технических текстов.</b>	
-----------------------------	--

<b>Название дисциплины</b>	<b>Практический курс перевода</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование у обучающихся профессиональных умений и навыков устного и письменного перевода, а также всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению данных видов перевода.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Введение в общее переводоведение.</b>	Категориально-понятийный аппарат переводоведения (теории перевода). Основные лексические, грамматические и стилистические явления языка источника и языка перевода и закономерности их функционирования. Понятие, типы и роль переводческой эквивалентности. Критерии и принципы достижения эквивалентности и адекватности при переводе. Теория трансформаций и соответствий при переводе. Базовые типы трансформаций. Нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности с учетом особенностей языковой картины мира.
<b>Тема 2 Виды перевода: письменный перевод.</b>	Формы, виды и способы письменного перевода. Переводческая стратегия. Роль предпереводческого анализа письменного текста. Виды информации. Функциональные особенности текста-оригинала и текста-перевода. Лексические, грамматические и словообразовательные явления языка источника. Реферирование и аннотирование. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов.
<b>Тема 3 Лексико-семантическое трансформации и приемы при письменном переводе.</b>	Нормы лексической эквивалентности. Транслитерация, транскрибирование, калькирование. Лексические добавления, перестановки, опущения. Генерализация, конкретизация, модуляция, целостное преобразование, контекстуальная замена. Лакунарность и лакуны. Особенности перевода культурологически-маркированной лексики. Перевод протокольной лексики. Особенности перевода аббревиатур и терминов.
<b>Тема 4 Грамматические трансформации при письменном переводе.</b>	Основные виды грамматических трансформаций. Грамматические трансформации при несовпадении морфологических и синтаксических структур исходного и переводного языка. Комплексные грамматические трансформации: антонимический перевод и синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Особенности и роль актуального членения предложения при переводе.
<b>Тема 5 Стилистическое редактирование при письменном переводе.</b>	Особенности функциональных стилей. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Понятие и роль коммуникативного эффекта при переводе. Принципы переводческой работы со стилистическими приемами и средствами экспрессивности. Принципы стилистического редактирования текста.
<b>Тема 6 Виды перевода: введение в устный перевод.</b>	Понятие и основные виды устного перевода. Составляющие профессиональной деятельности устного переводчика. Этика и культура речи устного переводчика. Психологические и профессиональные установки при каждом виде устного перевода. Критерии оценки качества устного перевода. Техника и основные приемы устного перевода.

<b>Тема 7 Виды перевода: письменно-устный перевод (перевод с листа).</b>	Цели и задачи осуществления письменно-устного перевода. Степень информационной потери. Основные переводческие приемы для перевода с листа. Принципы соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, и стилистических норм языка перевода при письменно-устном переводе текстов разной функциональной направленности.
<b>Тема 8 Техника переводческой скорописи.</b>	Понятие переводческой скорописи. Основные виды и требования к переводческой скорописи. Правила построения переводческой скорописи при переводе в разных языковых парах. Тренировка переводческой скорописи.
<b>Тема 9 Виды перевода: устный последовательный и синхронный перевод.</b>	Базовые правила осуществления устного последовательного и синхронного перевода. Технические требования для осуществления синхронного перевода. Степень информационных потерь при устном последовательном и синхронном переводе. Основные виды трансформаций при устном последовательном и синхронном переводе. Принципы соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм языка перевода при устном последовательном и синхронном переводе текстов разной функциональной направленности с учетом различных коммуникативных задач.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Производственная практика (научно-исследовательская работа)</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Закрепление на практике полученных знаний, умений и навыков в области методологии лингвистических исследований, теории языка, межкультурной коммуникации, переводоведения и лингводидактики, формирование навыков проведения теоретических и экспериментальных исследований, систематизации и анализа результатов исследования.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Подготовительный этап.</b>	Установочное собрание: сущность и содержание практики период, продолжительность, сроки начала и окончания, сроки аттестации по результатам практики. Инструктаж: согласование плана НИР и индивидуального задания с научным руководителем.
<b>Тема 2 Основной этап.</b>	Изучение научной литературы по методам научных исследований, а также по теоретическим аспектам избранной сферы, формулировка темы ВКР. Определение целей, задач, объекта и предмета НИР и ВКР в избранной сфере, актуальности, теоретической и практической значимости. Изучение научной литературы по теоретическим и прикладным аспектам выбранного исследования. Формулировка и обоснование собственного подхода к решению задачи, анализ фактического материала. Презентация результатов НИР в виде публикации и выступления на конференции.
<b>Тема 3 Итоговый этап.</b>	Обсуждение с научным руководителем объема и результатов выполненной НИР и готовности ВКР. Систематизация полученной информации и составление отчета по практике, защита отчета по практике, получение и заполнение документов для прохождения практики.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Производственная практика (преддипломная практика)</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода

<b>Цель освоения дисциплины</b>	Закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков по дисциплинам магистерской программы, овладение необходимыми профессиональными компетенциями в процессе осуществления лингводидактической, переводческой, информационно-аналитической и научно-исследовательской деятельности, завершение выпускной квалификационной работы.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Подготовительный этап.</b>	Установочное собрание: период, продолжительность, сроки начала и окончания, сроки аттестации по результатам практики, консультация по выбору базы практики. Инструктаж: согласование базы практики, ознакомление с индивидуальным заданием, получение и заполнение документов для прохождения практики.
<b>Тема 2 Основной этап.</b>	Ознакомление с общей характеристикой организации / предприятия, спецификой и особенностями предлагаемых услуг, предусмотренным направлением деятельности организации / предприятия, предоставляющего практику. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями, технологией выполнения задач, особенностями формирования решений. Участие в работе организации / предприятия в соответствии с заданиями руководителя практики от организации / предприятия; осуществление письменного и устного перевода и / или педагогической деятельности Сбор и анализ необходимого фактического материала для написания ВКР.
<b>Тема 3 Итоговый этап.</b>	Систематизация полученной информации и составление отчета по практике.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Реферативный перевод</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление обучающихся с основными характеристиками реферативного перевода и формирование навыков реферативного письменного перевода.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Реферат и аннотация как типы текста.</b>	Функционально-стилистические особенности реферата и аннотации. Реферирование и аннотирование как трансформации технологии работы с текстом. Автоматические система реферирования и аннотирования.
<b>Тема 2 Морфосинтаксические особенности аннотации и реферата для английского и русского языков.</b>	Типовые морфосинтаксические конструкции, используемые в рефератах и аннотациях. Шаблоны и формульные выражения.
<b>Тема 3 Принципы реферативного перевода.</b>	Цели реферативного перевода. Типы реферативного перевода. Информативный реферат, индикативный реферат. Принципы и алгоритмы смысловой компрессии текста, трансформационные технологии.
<b>Тема 4 Основные трудности и</b>	Сравнительно-сопоставительный анализ морфосинтаксиса реферата и аннотации для английского и русского языков. Выявление случаев эквивалентности, отсутствия эквивалентности на морфосинтаксическом

<b>ошибки реферативного перевода.</b>	уровне. Типология трудностей и типология переводческих ошибок. Редактирование реферативного перевода.
---------------------------------------	--

<b>Название дисциплины</b>	<b>Речевая деятельность общества</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Дать системное представление о речевой коммуникации и речевой деятельности общества и сформировать навыки профессионального владения видами речевой деятельности с учетом этических, социолингвистических и психолингвистических аспектов общения.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Язык и общество. Функции языка.</b>	Язык как общественное (социальное) явление. Речевая коммуникация как форма взаимодействия людей. Дети-маугли. Функции языка. Язык как важнейшее средство человеческого общения.
<b>Тема 2 Психолингвистика. Коммуникативный процесс.</b>	Речевая коммуникация, язык и речь. Коммуникативный процесс. Модель речевой коммуникации. Речь как деятельность и продукт деятельности. Речевая деятельность, ее виды. Речь и мышление. Этапы порождения речи. Восприятие речи. Психолингвистика.
<b>Тема 3 Знаковая природа языка.</b>	Концепции знака: Ф. де Соссюр, Ч. Пирс, Г. Фреге, А. Черч, К. Бюлер, Л. Ельмслев, С. О. Карцевский. Билатеральные и унилатеральные концепции. Синтагматические и парадигматические отношения. Знаковые системы. Неязыковые знаки.
<b>Тема 4 Когнитивные аспекты речевой деятельности. Мозг и речепорождение.</b>	Понятия психолингвистики и нейролингвистики. Анатомо-физиологические механизмы речи. Нейрофизиологические и нейропсихологические механизмы речи. Речевые нарушения. Общение людей с нарушениями зрения и слуха.
<b>Тема 5 Невербальное общение.</b>	Невербальные средства общения, их характеристика. Распознавание и использование невербальных средств общения для эффективности речевого поведения.
<b>Тема 6 Социолингвистика. Межкультурная коммуникация.</b>	Социолингвистика. Социолингвистические маркеры. Взаимодействие представителей разных культур и социальных групп. Стратегии ведения речевой коммуникации в зависимости от социальной группы населения. Понятие социального статуса и социальной роли. Основные концепции лингвистической индикации социального статуса. Речевые тактики общения, их виды. Речевые тактики предубеждения. Речевые тактики убеждения. Речевые тактики делового общения. Речевые тактики общения с потребителями услуг. Общение в ролях «Родитель», «Взрослый», «Ребенок». Изменение роли в зависимости от ситуации общения. Трансакты, их использование в речевой коммуникации. Типы людей с коммуникативной точки зрения. Доминантность. Ригидность. Интровертность. Коррекция речевой коммуникации с учетом типа общения партнера. Дистанция общения. Влияние дистанции на характер общения. Исследования языка в социальном контексте. Сущность и виды диффамации. Истоки и этапы развития «лингвистики лжи». Коммуникативный феномен лжи: лингвистический и семиотический аспекты.

<b>Тема 7</b> <b>Речевое поведение.</b> <b>Этика речевого общения.</b>	Устная речь как продуктивный вид речевой деятельности. Формы устной речи и их характеристики: монолог, диалог, полилог. Виды монологических высказываний. Структура монологической речи. Принципы и этапы подготовки монологической речи. Диалогическая речь. Беседа. Переговоры. Речевое поведение партнеров в процессе проведения переговоров. Стратегии проведения переговорного процесса. Полилог и его особенности. Диспут. Дискуссия. Спор. Риторика как наука о красноречии. Мастерство устного выступления. Трудности, возникающие у оратора перед и во время выступления, и приемы их преодоления. Письменная речь как продуктивный вид речевой деятельности. Функционально-стилевые разновидности разговорного, публицистического, научного, официально-делового текста. Нарушение речевых норм в текстах разного типа и способы их устранения. Этика речевого общения. Теория лингвистической вежливости П.Брауна и С.Левинсона. Стратегии вежливости в речевой коммуникации. Умение слушать собеседника. Электронное общение.
<b>Тема 8</b> <b>Речевые манипуляции.</b> <b>Рекламный и политический дискурс.</b>	Речевые манипуляции. Пропаганда. Лингвистическая демагогия. Ложь. Персуазивность. Суггестивность. Проблема взаимодействия рационального и аффективно-чувственного факторов при манипулятивном воздействии. Концепция нейролингвистического программирования. Стратегии и тактики: речевые средства персуазивности. Рекламный дискурс, политический дискурс, дискурс СМИ в системе персуазивной коммуникации: типы текстов, основные стратегии и приемы воздействия. Основные приемы психологического воздействия в рекламе. Основные методы воздействия на потребителя путем речевых манипуляций. Речевые тактики общения с потребителями услуг. Речевые тактики делового общения. Феномен манипуляции в политическом дискурсе. Стратегии и тактики речевого манипулирования в политическом дискурсе.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Семиотические основы коммуникации</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Сформировать у обучающихся представление о семиотическом подходе в гуманитарном знании, навыки и умения проведения семиотического анализа текстов широкой жанровой направленности, необходимых для последующего профессионального развития и самообразования выпускника направления подготовки «Лингвистика».
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Место семиотики в парадигме научного знания. Становление семиотики как науки. История развития семиотических учений.</b>	Семиотика как наука о знаковых системах, общих закономерностях функционирования знаков и знаковых систем. Новейшие направления семиотики. Интегральный и междисциплинарный характер семиотики. Основные принципы семиотического исследования. Принцип системности как отражение установления содержательных связей внутри целого объекта, имеющего знаковую природу. Начала классификации знаков Августина Блаженного. Знаки естественные и интенциональные; универсальные и институциональные; собственные и переносные. Проблемы знака и символа в европейской науке Нового времени (Г.В. Лейбниц, Х. Вольф, И.А. фон Зегнер, И. Кант, Г.В. Гегель). Ч.С. Пирс как основатель семиотики. Самостоятельность семиотики как отдельной, независимой науки. Обоснование наличия особого предмета семиотики – знака. Типология знаков. Знаки-индексы, знаки-иконы и знаки-символы. Ч. Моррис «Основания теории знаков». Три аспекта знака. Синтактика, семантика и прагматика. Уточнение типологии знаков. Ф. де Соссюр как основатель современной лингвистики и семиологии. Семиология Ф. де Соссюра как часть его социальной психологии.

	<p>Произвольность, условность и линейность означающего языкового знака. Константность и динамичность языкового знака. Р. Барт. Гипотеза о структурном сходстве разноплановых семиотических феноменов. Механизмы образования сложных знаков. Понятие семиологического парадокса. Становление семиотического подхода в отечественной науке и культуре. Р.Якобсон и его обобщенное понимание знака. Семиотика, лингвистика и наука о коммуникации. Структура коммуникативного акта: адресат, адресант, код, сообщение, контакт, референция. Операторы. Метафора и метонимия как основные виды связи между знаками. Семиотика культуры в трудах Ю.М. Лотмана, В.В. Иванова, В.Н. Топорова, Б.Н. Успенского и др.</p>
<p><b>Тема 2</b> <b>Понятие знака как основного предмета изучения семиотики.</b> <b>Классы элементарных знаков.</b></p>	<p>Значение языкового знака в лингвосемиотике. Графические модели знака (Ч. Пирс, Г. Фреге, Ч.К. Огден А.А. Ричардс, Г. Стерн, С. Ульман, В.А. Звегинцев, Л.А. Новиков). Сильные и слабые стороны всех концепций. Классификация знаков Чарльза Пирса (знаки-индексы, знаки-иконы и знаки символы). Классы элементарных знаков в языке.</p>
<p><b>Тема 3 План содержания знака и знаковых систем.</b> <b>Функции знаковых систем.</b></p>	<p>«Срединное» положение естественного языка между биосемиотиками и искусственными семиотиками. Пределы возможностей языка в выражении рациональной и объективной информации. Аспекты плана содержания знака: денотатика, семантика, синтактика, прагматика. Четыре аспекта плана содержания знака, исчерпывающие в совокупности весь круг (даже «шар») отношений, имеющих у любого знака. Факторы надежности в передаче сообщений: защищенность от «шумов», точность, удобство в эксплуатации. Характеристики кода и канала сообщения. Защищенность информации от помех («помехоустойчивость» кода и канала). Понятие избыточности кодирования информации. Понятие надежности в передаче информации. Эксплуатационные свойства знаковых систем. Функции языка в концепции Р.О. Якобсона (экспрессивная, коннотативная, (усвоения информации), фатическая (контактоустанавливающая), референтивная, метаязыковая (осознания кодирующих средств языка), поэтическая функции). Система функций языка и речи А.А. Леонтьева (коммуникативная (в сфере общения), орудия мышления, существования национально-исторического опыта, национально-культурную (в сфере сообщения), магическая (эвфемизация речи), диакритическая (компрессии), экспрессивная, эстетическая (на уровне речи).</p>
<p><b>Тема 4</b> <b>Принципы типологизации знаковых систем.</b></p>	<p>Разнообразие и единство знаков и знаковых систем (природных и социальных). Знаковые системы как основные объекты семиотической таксономии. Три группы свойств (признаков) отдельных семиотик, имеющих первостепенное значение в систематизации знаковых систем: •-физическая (материальная) природа плана выражения знаков, сенсорный канал (сенсорную модальность) их восприятия; •-генезис знаковых систем; •-строение (структура) знаковых систем. Противопоставления, характеризующие строение (структуру, организацию) семиотик: 1) изолированных знаков знаковым системам; 2) простых семиотик сложным; 3) семиотик, в которых отсутствует иерархия подсистем (одноуровневых семиотик), семиотикам многоуровневым, т.е. таким, в которых подсистемы образуют определенную иерархию; 4) семиотик, включающих знаки одной физической природы и, следовательно, использующих один сенсорный канал, многоканальным семиотикам).</p>

<b>Тема 5 Методика семиотическ ого анализа текста.</b>	Семиотический код как важная категория семиотического анализа. Типология семиотических кодов. Обязательные, специальные и универсальные семиотические коды (классификация Д. Чандлера). Алгоритм семиотического анализа текста.
--	---

<b>Название дисциплины</b>	<b>Синхронный перевод</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование и совершенствование знаний, речевых умений и навыков в области синхронного перевода как составной части профессиональной компетенции переводчика; освоение функций и профессиональных навыков устного переводчика.

### **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>Тема 1 Основные принципы осуществлен ия устного перевода (синхронного ). Основные отличия синхронного и последовател ьного перевода.</b>	Основные типы устного перевода и их особенности. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Особенности синхронного перевода. Базовые принципы осуществления синхронного перевода.
<b>Тема 2 Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации устного синхронного перевода.</b>	Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Особенности при осуществлении синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода.
<b>Тема 3 Основы психологичес кой подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.</b>	Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двусторонний последовательный и синхронный перевод. Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков.
<b>Тема 4 Лексические, грамматичес</b>	Применение лексических, грамматических, синтаксических трансформаций в синхронном переводе. Условия их реализации в зависимости от правил

<p><b>кие, синтаксические трансформации в синхронном переводе.</b></p>	<p>переводного языка, прагматической направленности, коммуникативной интенции.</p>
<p><b>Тема 5 Смысл. Грамматическое и семантическое согласование — основа вероятностного прогноза на смысловом уровне. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения . Анализ входящего речевого сообщения.</b></p>	<p>Осуществление анализа входящего речевого сообщения с точки зрения его смысловой составляющей, выделение тема-рематической композиции, соблюдение норм переводного языка.</p>
<p><b>Тема 6 Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.</b></p>	<p>Выработка основ вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Анализ языковой составляющей речевого сообщения. Особенности речи оратора и их передача в переводе. Избыточность речи как переводческая трудность. Риторические техники и чистота речи.</p>
<p><b>Тема 7 Сегментация речевого потока. Компрессия и декомпрессия. Основные приемы при осуществлении синхронного перевода. Стратегии</b></p>	<p>Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода. Принципы сегментации речевого потока. Особенности их реализации в условиях синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии в условиях синхронного перевода. Иные стратегии синхронного перевода.</p>

<b>синхронного перевода.</b>	
<b>Тема 8 Речевая подготовка переводчика-синхрониста.</b>	Владение стилистическими, синтаксическими, лексическими, грамматическими, фонетическими нормами исходного и переводного языков. Владение необходимой терминологией и способами языкового оформления смыслового высказывания. Навыки подготовки к синхронному переводу (гlossарий, фоновые знания, изучение тематики, особенностей речи оратора). Навыки осуществления межкультурной коммуникации (взаимодействие с участниками процесса, оратором, организаторами).
<b>Тема 9 Геополитика и геоэкономика.</b>	Получение фоновых знаний в сфере развития цивилизации и международных отношений. Основы понимания геополитики и геоэкономики. Составление тематических гlossариев. Изучение перевода названий международных организаций, должностей. Развитие механизма вероятностного прогнозирования в области международных отношений.
<b>Тема 10 Международная деятельность. Конференции, международные организации, переговоры.</b>	Получение фоновых знаний в области международного права. Изучение названий документов, конвенций и иных документов, регламентирующих международное право, и их переводных эквивалентов. Составление тематических гlossариев. Использование гlossария при развитии когнитивных навыков восприятия аудиоинформации.
<b>Тема 11 Аспекты жизнедеятельности общества.</b>	Получение фоновых знаний в области аспектов жизнедеятельности общества. медицины и здравоохранения. Знакомство с терминологией в данной области, изучение лексического компонента с точки зрения реализации в странах изучаемого языка. Составление тематических гlossариев. Развитие навыков передачи прецизионной информации, в том числе цифровой. Применение приемов компрессии и декомпрессии.
<b>Тема 12 Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.</b>	Развитие навыков оперирования точными терминами в сфере науки, инноваций и достижений. Составление тематического гlossария. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на материале сложных составных конструкций. Развитие механизма автоматического перекодирования информации с исходного языка на переводной. Развитие навыков оперирования в переводе устойчивыми эквивалентными конструкциями. Развитие навыков перевода в условиях научного регистра и стиля.
<b>Тема 13 Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.</b>	Получение фоновых знаний в области макроэкономики, микроэкономики, национальных экономик. Составление тематических гlossариев. Изучение основных понятий. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.
<b>Тема 14 Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные</b>	Получение фоновых знаний в области денежно-кредитной политики, изучение основных понятий финансовой сферы. Составление тематических гlossариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций

<b>бумаги, валютный рынок.</b>	во время осуществления синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии.
<b>Тема 15 Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.</b>	Получение фоновых знаний в области банковского дела, изучение основных понятий банковской сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Сопоставительная лингвокультурология</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование знаний о сопоставительной лингвокультурологии как научной дисциплине и научном направлении сопоставительных исследований.

### **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>Тема 1 Дисциплинарный и научный статус сопоставительной лингвокультурологии.</b>	Вопрос о статусе антропоцентрической парадигмы лингвистических исследований (Е.С. Кубрякова, Н.Ф. Алефиренко, Ю.С. Степанов, В.И. Постовалова и др.). Лингвокультурология как антропоориентированная наука синтезирующего типа. Объект, предмет, цели и задачи лингвокультурологии. Сопоставительная лингвокультурология как аспект и направление лингвокультурологических исследований. Дисциплинарный статус сопоставительной лингвокультурологии, ее место в ряду других наук.
<b>Тема 2 Язык и культура: взаимодействие и взаимовлияние.</b>	Проблема «Язык и культура» в мировой и отечественной науке. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении. Толкование основополагающих терминов: широкое и узкое понимание языка и культуры. Проблема соотношения языка, культуры и этноса как комплексная междисциплинарная проблема.
<b>Тема 3 Отечественные и зарубежные школы и направления изучения языка и культуры.</b>	Лингвокультурология в Германии. Лингвокультурология во Франции. Лингвокультурология в США. Лингвокультурология в России. Отечественные школы лингвокультурологии (Ю.С. Степанова, Н.Д. Арутюновой, В.Н. Телия, В.В. Воробьева и В.М. Шаклеина).
<b>Тема 4 Принципы и методы сопоставительных лингвокультурологии.</b>	Методы лингвокультурологии: лингвистические, культурологические и социологические. Различные понимания объекта и предмета лингвокультурологического описания языка. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии. Формат и перспективы лингвокультурологических исследований. Методы лингвокультурологии. Принципы сопоставительной лингвокультурологии: собственно

<b>урологическ их исследовани й.</b>	лингвокультурологический принцип, инаковость, экспланаторность, антропоцентризм, этноцентризм, функционализм.
<b>Тема 5 Основные понятия сопоставител ьной лингвокульт урологии.</b>	Этническая ментальность. Понятия «ментальность» и «менталитет»: история терминов, многообразие подходов к определению, соотношение понятий. Русская ментальность. Понятие культурологической маркированности. Культурологическая компонента как результат действия культурологической маркированности. Определение основных категорий лингвокультурологии (культурная сема, культурный фон, культурный фонд, тип культуры, язык культуры, культурные ценности и установки, субкультура, культурная универсалия). Символ как стереотипизированное явление культуры Понятие культурного пространства. Стереотип как явление культурного пространства. Лакуны. Культурные тексты как хранители культурной информации. Прецедентные феномены (имена, тексты и ситуации). Культурный архетип. Культурные коды и язык. Код культуры как совокупность окультуренных представлений о мире этноса/социума – таксономический субстрат текстов культуры. Коды культуры: соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный. Язык как репрезентант лингвокультурного кода. Лингвокультурная общность.
<b>Тема 6 Национально -языковая картина мира.</b>	Проблема определения термина «языковая картина мира». «Языковая картина мира» как распространенная научная метафора. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Место языковой картины мира в ряду других картин мира. Соотношение и взаимодействие языковой и концептуальной картин мира. Признаки языковой картины мира. Национальная картина мира, условия ее экспликации.
<b>Тема 7 Культура в языке: Лингвокульт урологическ ие единицы.</b>	Национально-культурный компонент в семантике языковых единиц. Безэквивалентная лексика. Лакуны. Мифологизированные языковые единицы. Метафора, образ, внутренняя форма слова. Эталоны. Символы, стереотипы.
<b>Тема 8 Лингвокульт урный концепт.</b>	Понятие лингвокультурного концепта. Слово и концепт. Структура лингвокультурного концепта. Базовые концепты как опорные точки ментальности. Ключевые концепты русской культуры. Ключевые концепты европейской культуры.
<b>Тема 9 Язык в культуре.</b>	Фразеология и паремиология в контексте культуры. Грамматика в лингвокультурологическом аспекте. Лингвокультурологическая лексикография.
<b>Тема 10 Человек в языке и культуре: Языковая личность как уровень проявления и формирован ия культуры.</b>	Языковая личность. Национальная специфика языковой личности. Лингвокультурный типаж. Речевое поведение. Стратегии и тактики речевого поведения. Этнокультурные модели речевого поведения. Культурные сценарии речевого поведения. Категория вежливости. Невербальные средства общения.
<b>Тема 11 Язык и культура в</b>	Глобализация как вызов времени. Интернет как знак новой культуры. Глобализационные процессы в языке и культуре. Глокализация как глобализация локального.

эпоху глобализаци и.	
----------------------------	--

<b>Название дисциплины</b>	<b>Теоретическая лингвистика</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомление магистрантов с научно-исследовательскими задачами, принципами, основными концепциями, понятийным аппаратом и методологией теоретических исследований в области языка, системно-структурной и функционально-прагматической организацией языка и речи, а также с возможностями применения полученных знаний как в научных исследованиях, так и в практике перевода и лингводидактике.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Теория языка и прикладная лингвистика.</b>	Предмет теоретической лингвистики. Дифференциация теоретического и прикладного языкознания. Доказательная лингвистика. Понятие лингвистической концепции.
<b>Тема 2 Знаковый характер языка.</b>	Знаковый характер языка. Особенности языкового знака. Основной закон знака. С.А. Карцевский и асимметрический дуализм языкового знака. Виды знаков.
<b>Тема 3 Функции языка. Модель коммуникации.</b>	Описание функций языка – основные модели (Р. Якобсон и др.). Модели коммуникации (К. Шэннон и др.). Динамика функций языка. Понятие коммуникативной мотивации в развитии языковой системы.
<b>Тема 4 Язык как система.</b>	Основные понятия теории систем. Типология систем. Принципы и параметры типологизации. Язык как система особого рода. Признаки и особенности языка как системы. Язык как система и язык как реализация системы. Системные отношения в языке. Динамика языковой системы. Вариология как вспомогательная лингвистическая дисциплина. Варьирование, вариативность, изменчивость. Типы варьирования. Признаки языковой системы, обуславливающие ее варьирование. Границы варьирования в языке. Асистемные факты в языке. Неконгруэнтность языкового знака. Языковые универсалии. Норма и узус.
<b>Тема 5 Категориальное устройство языка. Языковые категории и категоризация в языке. Динамическая (функциональная категоризация).</b>	Понятие категории и категоризации. Концептуализация и категоризация. Классическая теория категоризации. Особенности категоризации в языке. Принципы категориального устройства языка. Прототипическая категоризация. Теория прототипа. Типология языковых категорий. Структура языковой категории. Оппозиция. Виды оппозиций. Динамика развития языковых категорий.

<b>Тема 6</b> <b>Синтагматика и парадигматика.</b> <b>Синхрония и диахрония.</b>	Дихотомии Ф.де Соссюра. Принципы парадигматической и синтагматической организации языка и речи. Динамика языка в синхронии (полисемия, омонимия, семантическое варьирование) и диахронии (системно-структурные изменения).
<b>Тема 7</b> <b>Понятие структуры.</b> <b>Изоморфизм и алломорфизм.</b> <b>Понятие конструкции в языке.</b> <b>Грамматика конструкций.</b>	Языковая система и языковая структура. Принципы системно-структурного описания языка. Ограниченность системно-структурного подхода к описанию языка. Язык как отражение мира. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Конструктивный принцип описания языка. Концепция «конструкций» (А. Гольдберг, Ч. Филлмор, И.А. Мельчук и др.).
<b>Тема 8</b> <b>Язык и мышление.</b> <b>Речемыслительные процессы.</b>	Язык как когнитивная функция. Понятие речемыслительной деятельности. Лингвистические концепции взаимосвязи языка и мышления. Процессы концептуализации, категоризации и вербализации. Понятийные категории и языковые категории. Когнитивный принцип антропоморфизма в языке. Понятие концептуального конструирования. Усвоение языка. Онтолингвистика.
<b>Тема 9</b> <b>Язык и речь.</b> <b>Дискурс и дискурсивные практики.</b>	Функционально-прагматическое описание языка. Дифференциация языка как системы и языка как реализации системы. Речь, дискурс, дискурсивные практики. Определение, типология, проблемы изучения дискурса. Речевые стратегии и тактики.
<b>Тема 10</b> <b>Уровни языка,</b> <b>теоретические аспекты изучения лексики, грамматики, фонетики.</b>	Уровни языковой системы. Преодоление ограниченности уровневого подхода к описанию языка. Основные модели лингвистического описания: Фонология. Сегментные и супraseгментные единицы. Морфонология. Дифференциация фонетического и фонологического описания. Фонетика и фонология. Понятие фонемы. Теории фонемы. Понятие дифференциального признака. Типология дифференциальных фонологических признаков. Конститутивные, дифференциальные, интегральные признаки. Дистрибуция. Комплементарная дистрибуция. Контрастивная дистрибуция. Свободное варьирование. Аллофоническое варьирование. Фонема. Аллофон. Фон. Позиция и оппозиция. Эквиполентная, привативная, градуальная оппозиция. Комбинаторное и позиционное варьирование. Морфология. Морфологические категории. Классификация морфологических категорий. Теория частей речи. Динамическая категоризация в отношении частей речи в связи с типологическими особенностями языков. Синтаксис. Синтаксические единицы. Понятия предикации и атрибуции. Инвентарь синтаксических структур. Проблема отграничения сложного слова от словосочетания. Структурная типология словосочетаний. Семантическая типология словосочетаний. Типология предложения. Основные категории предложения - модальность и предикативность. Предикации и предикативность. Модальность в языке. Типология модальности. Предложение и высказывание. Смыслопорождающие операции и смыслопорождающие операторы. Коллоквиальный синтаксис. Лексика. Парадигматические и синтагматические отношения в лексике. Динамика лексической системы языка – основные процессы.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Технологии публичного презентирования</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра коммуникационных технологий и связей с общественностью
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование и развитие навыков публичных выступлений, а также создания визуальных презентационных материалов.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Публичная презентация как элемент делового общения.</b>	Презентация как вид целенаправленной деятельности. Цель презентации. Основные функции презентации. Публичное выступление как вид презентации. Задачи публичного выступления. Специфика презентации как элемента делового общения. Деловая этика. Позитивные и негативные презентации, специфика и условия их применения. Основные средства, специфические особенности, условия и границы применения различных видов презентаций.
<b>Тема 2 Вербальные компоненты публичной презентации.</b>	Понятие и виды вербальных презентативных средств. Презентация в форме монолога и диалога. Виды презентативного монолога и презентативного диалога. Реплика как вид презентативного монолога. Коммуникативная структура монолога и диалога, особенности их использования. Презентация в форме вопроса. Структура и основные характеристики вопроса. Преимущества презентации в форме вопроса. Технология конструирования вопроса- презентации.
<b>Тема 3 Невербальные компоненты публичной презентации.</b>	Понятие и виды невербальных презентативных средств. Язык тела. Мимика. Жесты. Интерпретация невербального компонента публичного выступления. Интерпретация невербального компонента коммуникативного взаимодействия. Особенности эффективного использования невербального репертуара.
<b>Тема 4 Структура публичного выступления .</b>	Взаимодействие с аудиторией Разработка презентационных сценариев. Основные компоненты и стадии презентационного сценария. Разделы презентации. Использование психологических и социальных установок в процессе презентации. Психолингвистическое программирование. Техники конструирования образа и эмоционального состояния. Техника «белых пятен». Использование художественных средств в процессе презентации. Виды вопросов аудитории. Причины возникновения вопросов у аудитории. Система Томаса (DISC) в формировании ответов разным типам личности. Способы ответов на вопросы аудитории.
<b>Тема 5 Визуальная культура публичной презентации.</b>	Цели использования визуальной презентации в выступлении. Основные характеристики успешной мультимедийной презентации. Структура мультимедийной презентации. Дизайн мультимедийной презентации. Визуализация данных.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Учебная практика (педагогическая практика)</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Формирование навыков самостоятельного ведения преподавательской работы в области лингводидактики с использованием современных технологий организации образовательной деятельности.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	

<b>Тема 1 Подготовительный этап.</b>	- Установочное собрание: период, продолжительность, сроки начала и окончания, сроки аттестации по результатам практики, консультация по выбору базы практики; - Инструктаж: согласование базы практики, ознакомление с индивидуальным заданием, получение и заполнение документов для прохождения практики.
<b>Тема 2 Основной этап.</b>	- Ознакомление с общей характеристикой организации/предприятия, спецификой и особенностями предлагаемых услуг, предусмотренным направлением деятельности организации/предприятия, предоставляющего практику; - Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями, технологией выполнения задач, особенностями формирования решений; - Участие в работе организации/предприятия в соответствии с заданиями руководителя практики от организации/предприятия; осуществление педагогической деятельности.
<b>Тема 3 Итоговый этап.</b>	- Систематизация полученной информации и составление отчета по практике.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Философия языка</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Знакомство с областью философского знания о происхождении, истории и функционировании языка, его месте в культуре, значении для познания и развития общества и человека.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки. Логическая парадигма в античности, в Средневековье и в Новое время.</b>	Методологические основания истории языкознания. Вопросы систематизации научных направлений в истории языкознания. Научные парадигмы в лингвистике. Понятие научной парадигмы и научной революции. Т.С. Кун. Древнейшие лингвистические традиции (индийская, античная, китайская, арабская, японская). Индийская традиция. Грамматика Панини. Китайская традиция. Классификация иероглифов. Фонетические таблицы. Формирование европейской традиции. Александрийские грамматики. Арабская традиция, ее особенности. Специфика и условия их возникновения. Европейская лингвистика XVI – XVII веков. Латинский и греческий варианты традиции. Становление письменности на родных языках в средневековой Европе. Изобретение книгопечатания. Формирование и развитие знаний о языке. Появление философских грамматик. Формирование универсальных грамматик в европейской науке XVI—XVII вв. Возникновение идеи о множественности языков и возможности их сопоставления. Грамматика Пор-Рояля и ее значение. Разработка понятий синтаксиса. Построение универсальных и искусственных языков. Общее и особенное в лингвистических традициях.
<b>Тема 2 Сравнительно-историческое</b>	Истоки и предпосылки возникновения сравнительно-исторического языкознания. Накопление и каталогизация языкового материала, становление лексикографии. Роль открытия санскрита. Разработка сравнительно-исторического метода. Разработка основных понятий компаративистики.

<p><b>языкознание XIX в. Создание сравнительных грамматик европейских языков.</b></p>	<p>Работы Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А.Х. Востокова. Родство языков и понятие праязыка. Индоевропейская семья языков и другие семьи языков. А. Шлейхер как представитель натуралистического направления. Стадиальность в истории языка по А. Шлейхеру. Последователи А. Шлейхера. Критика натурализма А. Шлейхера.</p>
<p><b>Тема 3 Философия лингвистического психологизма. Трактовка языковых категорий как категорий психолингвистических.</b></p>	<p>Концепция В.ф. Гумбольдта. Философский подход к языку. Основные положения концепции В.ф. Гумбольдта. Понятия духа языка, внутренней формы языка. Первые типологические классификации языков в работах В.ф. Гумбольдта и братьев Шлегелей. Проблема стадий. Последователи В.ф. Гумбольдта (психологические концепции в языкознании XIX в. Г. Штейнталь, А.А. Потенбя, В. Вундт). Гумбольдианство и неогумбольдианство, психологическое и эстетическое направления в языкознании.</p>
<p><b>Тема 4 Младogramматический этап (Лейпцигская школа, Московская школа, Казанская школа).</b></p>	<p>Предпосылки и история возникновения младogramматической школы и распространение концепции в мире. А. Лескин, Г. Остхоф, К. Бругман, Г. Пауль, Б. Дельбрюк и Лейпцигская школа. Основные принципы исторического описания у младogramматиков. Понятия лингвистического закона и факторов, его нарушающих, у младogramматиков. Русский младogramматизм: Ф.Ф. Фортунатов и Московская лингвистическая школа; Н.В. Крушевский, И.А. Бодуэн де Куртенэ и Казанская лингвистическая школа. Критика младogramматизма и поиски новых путей.</p>
<p><b>Тема 5 Социологическая парадигма. Женевская и французская социологические школы. Социальная психология и функционирование языка.</b></p>	<p>Лингвистические теории и метод. Ф.де Соссюр и его последователи. Парижская лингвистическая школа (А. Мейе, Ж. Вандриес), Женевская лингвистическая школа (Ш. Балли, А. Сеше).</p>
<p><b>Тема 6 Феменология</b></p>	<p>Понятие феменологии как философской дисциплины, как одно из движений в истории философии. Феменология как исследование структур переживания или сознания, как исследование «феменов», явлений вещей, или вещей. Феменология как область философии, отличающаяся от других главных ее областей: онтологии (исследования бытия, или того, что есть), эпистемологии (исследования знания), логики (изучения формально верных рассуждений), этики (изучения правильных и дурных действий) и т.д., и соотнесена с ними. Основатели феменологии (первой половины XX века: Эдмунд Гуссерль, Мартин Хайдеггер, Морис Мерло-Понти, Жан-Поль Сартр и др.). Объект и предмет феменологии. Цель и задачи феменологии. Роль познания в феменологии. Понятие феменона. Методы исследования этой</p>

	дисциплины, обсуждаемые Э. Гуссерлем и его последователями. Применения исследований феноменологии в современном мире.
<b>Тема 7 Герменевтика.</b>	Понятие герменевтики как философского направления (гр. hermenentike — истолкование), как искусство толкования различных текстов, символов, смыслов социокультуры. Объект и предмет анализа в герменевтике. Цель и задачи герменевтики. Зарождение герменевтики. Понимание этого философского направления. Основатели герменевтики (Фридрих Шлейермахер, Вильгельм Дильтей, Мартин Хайдеггер, Ханс-Георг Гадамер и др.). Использование герменевтики в теологии (истолкование учений, священных текстов, Библии), филологии как интерпретация художественных текстов древних авторов на современный живой язык. Влияние И.Канта и Г.Фихте на становление герменевтики. Противопоставление герменевтики диалектике и грамматике, выявляющие общее.
<b>Тема 8 Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в. Философские основания структурализма, его методология. Понятие структуры языка. Основные направления структурализма. Теория лингвистического моделирования.</b>	Глоссематика (копенгагенская школа). Логический позитивизм как философская основа глоссематики. Пражский лингвистический кружок (функциональная лингвистика). Деятельность Н.С. Трубецкого. Р.О. Якобсона. Американский структурализм. Установка на формальный анализ. Пражский лингвистический кружок. Копенгагенская структуральная школа. Теория универсалий. Трансформационная грамматика. Антропология. Дескриптивизм. Дистрибутивный метод лингвистического анализа. З. Харрис, Н. Хомский. Метод анализа по НС. Трансформационный метод. Генеративизм. Связь лингвистики с антропологией, этнографией, психологией. Этнолингвистика как наука о взаимоотношении языка и культуры. Классификация языков по Э. Сепиру. Гипотеза лингвистической относительности.
<b>Тема 9 Философское мировоззрение, методология и методы научного исследования языка. Понятие объекта и предмета исследования. Понятие метода в науке.</b>	Познание. Диалектика как философский метод познания. Научное познание как процесс. Методология как учение о научном методе и о методах частных наук. Место методологии в кругу лингвистических дисциплин. Понятие объекта и предмета исследования. Понятие и структура научного (научно-исследовательского) метода. Метод как прием исследования. Классификация основных методов исследования. Общенаучные методы; общелингвистические методы; методы, свойственные отдельным разделам и направлениям лингвистики. Методика исследования и способ описания. Индукция и дедукция. Эвристические методы (наблюдение, эксперимент). Общая теория эксперимента в лингвистике. Виды эксперимента и его этапы. Метод моделирования. Описательные методы. Таксономия. Метод реконструкции.
<b>Тема 10 Основные</b>	Классификация основных методов лингвистики. Специфика лингвистического наблюдения. Лингвистическое моделирование. Сравнительно-исторический

<p><b>методы лингвистического исследования и лежащие в основе каждого философские концепции.</b></p>	<p>метод. Структурный метод. Дистрибутивный анализ. Трансформационный метод. Контекстологический анализ. Компонентный анализ. Методы лингвогенетических исследований. Методы социолингвистических исследований: методы полевого исследования и социолингвистического анализа.</p>
<p><b>Тема 11</b>  <b>Сравнительно-исторический метод.</b>  <b>Метод типологического анализа языка.</b>  <b>Сопоставительный метод описания языков.</b>  <b>Контрастивный метод описания языка.</b></p>	<p>Основные методы и приемы сравнительно-исторического исследования. Праязык и его реконструкция. Сравнительно-исторический метод в применении к отдельным ветвям индоевропейской семьи языков. Теория дивергентного развития языков (теория родословного дерева и.е. языков). Использование при реконструкции праформ языка материалов других языков, материалов топонимики, методов лингвогеографии. Синхрония и диахрония. Сопоставительный и контрастивный методы описания языков.</p>
<p><b>Тема 12</b>  <b>Методы и приемы системно-функционального описания языка в структурном языкознании :</b>  <b>коммутационные процедуры, дистрибутивный анализ и анализ по существенным дифференциальным признакам.</b></p>	<p>Структурный подход к языку. Структурные единицы языка. Функциональная классификация единиц языка. Иерархические отношения. Коммутация. Дистрибутивный анализ. Дистрибутивные методы в фонологии и морфологии. Анализ по непосредственным составляющим. Американский структурализм. Дистрибутивный анализ и анализ по непосредственным составляющим. Метод трансформационного анализа в синтаксисе. Хомскианская революция. Генеративная лингвистика.</p>
<p><b>Тема 13</b>  <b>Постструктурализм (внешняя лингвистика, внутренняя</b></p>	<p>Понятие постструктурализма как условного обозначения философского направления и критического анализа культуры и общества, возникшего после упадка французского структурализма в начале 1970-х годов. Объект и предмет анализа в постструктурализме. Цель и задачи постструктурализма. Представители постструктурализма (Мишель Фуко, Жак Деррида). Связь постструктурализма со структурализмом. Логоцентризм. Постструктурализм</p>

<b>лингвистика (грамматика, стилистика, филология), прикладная лингвистика (психолингвистика, когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, социолингвистика, лингвосемиотика).</b>	как общее название нескольких подходов в социально-гуманитарном и философском познании, которое характерно для последней трети XX в. Роль постструктурализма в литературоведении, философии, социологии, истории, искусствоведении. Соотношение внутренней и внешней лингвистики. Развитие исследований в сфере психолингвистики, социолингвистики, теории коммуникации, прагматики, когнитологии, лингвокогнитологии.
--	--

<b>Название дисциплины</b>	<b>Французский язык</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра романо-германской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Развитие навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского на французский, развитие навыков реферирования и аннотирования текстов научного характера.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Теория письменного перевода научных текстов.</b>	Изучение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка. Знакомство с особенностями письменного перевода научных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский.
<b>Тема 2 Практика письменного перевода научных текстов.</b>	Изучение специфики французских текстов научного характера. Отработка переводческих трансформаций. Развитие навыков реферирования и аннотирования на материале текстов научного характера.
<b>Тема 3 Теория устного перевода научных текстов.</b>	Совершенствование знаний о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках французского научного текста. Знакомство с особенностями устного перевода научных текстов.
<b>Тема 4 Практика устного перевода научных текстов.</b>	Овладение навыками осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа научных текстов с французского языка на русский и с русского на французский.

<b>Название дисциплины</b>	<b>Цифровые технологии и прикладная лингвистика</b>
<b>Кафедра</b>	Кафедра английской филологии и перевода
<b>Цель освоения дисциплины</b>	Ознакомить студентов со спецификой прикладной лингвистики как научной дисциплины и показать возможности использования цифровых технологий в ее различных областях.
<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Тема 1 Прикладная лингвистика.</b>	Прикладная лингвистика как направление, ее цели, задачи, методы. Возникновение прикладной лингвистики. Задачи прикладной лингвистики (создание и совершенствование письма, создание систем транскрипции устной речи, разработка методов аннотирования, стандартизация научно-технической терминологии и др.). Актуальные направления прикладной лингвистики.
<b>Тема 2 Квантитативная лингвистика.</b>	Предмет, объект, цели и задачи квантитативной лингвистики. Взаимосвязь с другими науками. История взаимодействия математики и лингвистики, появление и развитие квантитативной лингвистики как науки. Роль квантитативных методов в лингвистике. Основные области применения квантитативных методов. Квантитативная лингвистика в современной России: лаборатории, кафедры, институты прикладной, компьютерной, математической лингвистики. Квантитативные исследования фонетики. Квантитативный фонетический анализ текста и вычисление вокалического коэффициента. Квантитативные исследования грамматики. Квантитативная типология. Дж. Гринберг и метод индексов. Квантитативный грамматический анализ текста на русском и изучаемых иностранных языках и вычисление индекса синтетичности, префиксального и суффиксального индекса.
<b>Тема 3 Лексикография.</b>	Лексикография как прикладная дисциплина, разрабатывающая методы и технологии создания словарей. Практическая и теоретическая лексикография. Периоды развития практической лексикографии. Типология словарей (лингвистические и энциклопедические; лингвострановедческие словари; дескриптивные и нормативные словари; общие и частные словари; идеографические словари; исторические словари; переводные словари и др.). Структурные компоненты словаря. Зоны словарной статьи. Квантитативные исследования лексики. Частотные словари. Значение количественных и статистических методов в исследовании лексики. Квантитативная лексикология. Частота как характеристика употребительности слова в тексте. Установление частотных характеристик слова. Частотные словари. Модель «ранг-частота». Закон Ципфа, закон Ципфа-Мандельброта в науке и практике. Другие закономерности функционирования лексики. Основные аспекты работы с частотными словарями. Практика работы с «Новым частотным словарем русской лексики». Построение частотных списков. Список Сводеша. Глоттохронология как один из методов исследования родственных языков. Практика работы с Национальным корпусом русского языка. Квантитативный лексический анализ текста. Компьютерная лексикография. Электронные словари. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Использование различных электронных словарей изучаемого языка на практике. Онлайн словари.
<b>Тема 4 Цифровые технологии при обработке текстовой информации.</b>	Оцифровка текстовой и звуковой речи. Программы распознавания текста: Abbyy FineReader. Автоматический анализ и синтез речи. Статистический анализ текстов. Основные области применения результатов статистического анализа текста. Организация квантитативного лингвистического исследования. Программы Wordstat, Webscript для статистического анализа текстов. Создание и работа с частотным словарем к заданному тексту. Сравнительное лингвостатистическое исследование на материале текста на русском и изучаемых иностранных языках.

<b>Тема 5</b> <b>Теория и методика преподавания языка.</b>	Преподавание иностранных языков как важнейший прикладной аспект лингвистики. Методы обучения иностранным языкам (история и особенности).
<b>Тема 6</b> <b>Цифровые технологии в переводоведении.</b>	Машинный и автоматизированный перевод. История машинного и автоматизированного перевода. Принципы работы и отличия, целесообразность использования программ машинного и автоматизированного перевода в работе переводчика. Существующие программы машинного и автоматизированного перевода и перспективы их развития.
<b>Тема 7</b> <b>Терминоведение.</b>	Терминоведение как раздел науки о языке, изучающий терминологию. Зарождение и развитие терминологий. Основные этапы развития специальной лексики. Определение термина. Функционирование терминов в тексте. Понятие терминосистемы. Терминография как раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой принципов построения специальных терминологических словарей. Важнейшие направления в терминоведении и терминографии. Лингвистическая терминология как особая терминосистема. Лингвистическая терминография.
<b>Тема 8</b> <b>Интерлингвистика.</b>	Место интерлингвистики среди лингвистических дисциплин. Предмет, задачи и основные этапы развития интерлингвистики. Типология искусственных языков. Плановые языки: преимущества и недостатки. Эсперанто. Волапюк. Интерлингва. Эсперанто как самый успешный проект планового языка. Многоязычие как социолингвистическая проблема.